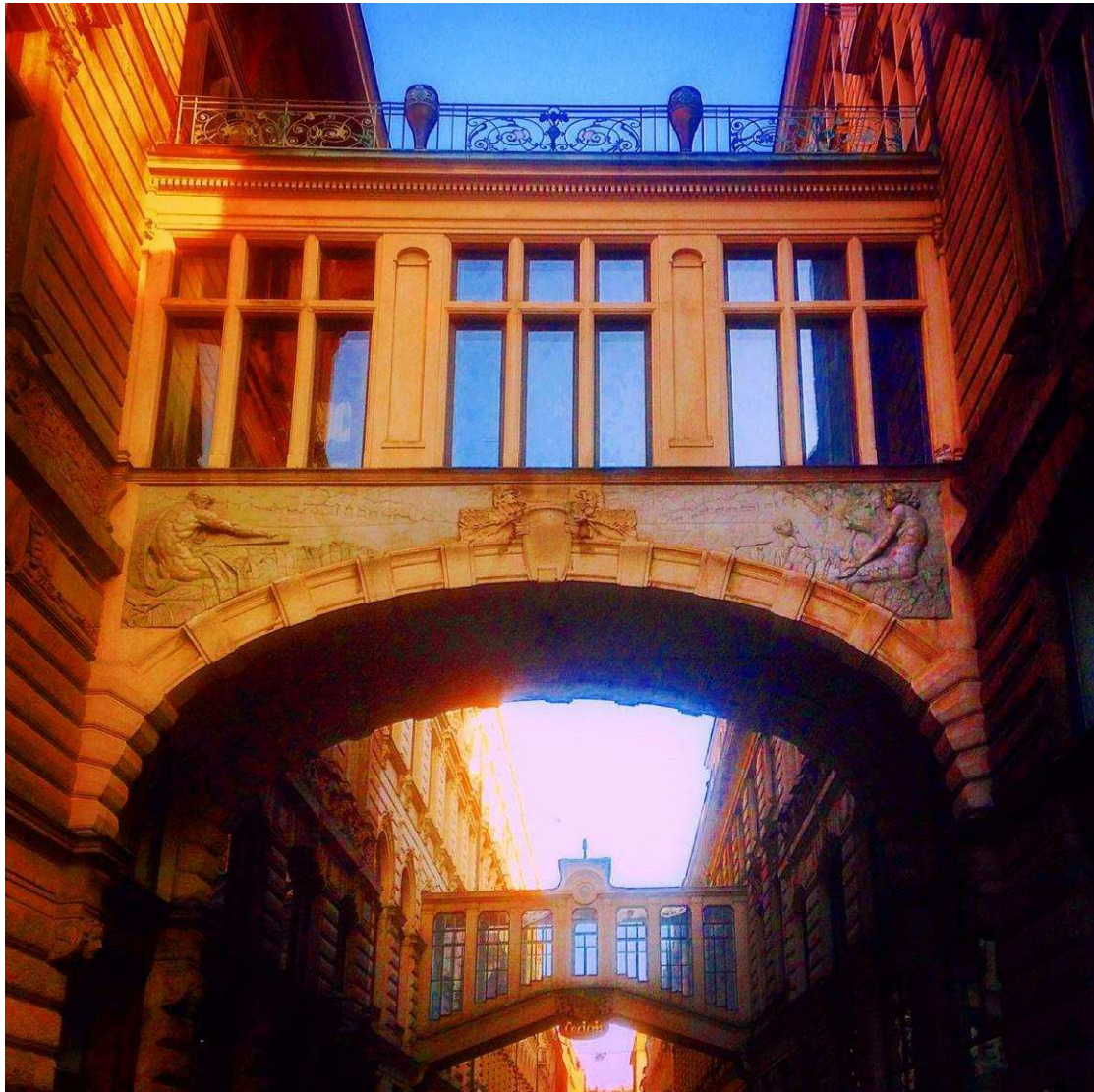


# Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

02 / 2015

Prag / Prague



Die Nekázanka-Strasse im Morgenlicht des sich ankündigenden Frühlings  
La rue Nekázanka dans la lumière de l'aube du printemps qui s'annonce  
Photo: M.-A. Antonietti



Liebe Leserinnen und Leser

Sie erhalten hier den zweiten Newsletter dieses Jahres.

Wie Sie der Lektüre entnehmen werden vertritt die Botschaft die Interessen der Schweiz in den verschiedensten Sparten. Die Tschechische Republik ist weiterhin ein interessanter wirtschaftlicher Partner und diverse grosse und mittlere Firmen investieren hier erfolgreich. Daneben zieht Prag, die Goldene Stadt, Kunstschaffende an und von der Musik, über die Plastik bis zur Photographie sind Werke schweizerischer Provenienz zu hören oder zu besichtigen.

Die bevorstehende Weltmeisterschaft im Eishockey wird uns erlauben die Schweiz in einem positiven Licht zu zeigen und das Spiel gegen die Gastgeber am kommenden 12. Mai ist ein besonderer Anlass. Ein Public Viewing mit einem Konzert von Marta Jandova auf dem Dach des Einkaufszentrums Harfa ist hoffentlich Anlaufpunkt für die eishockeybegeisterten Eidgenossen aus Nah und Fern.

Unmittelbar nach der Weltmeisterschaft werden Freunde der Literatur auf Ihre Kosten kommen, wenn Charles Lewinsky und Alice Gabathuler an der Prager Buchmesse lesen werden. Und an der bevorstehenden Quadriennale kommen Anhänger der Szenographie ebenfalls zu einem schweizerischen Leckerbissen auf dem Wenzelsplatz.

Wie Sie sehen, die Schweiz lebt und sie ist in Prag hör- und sichtbar. Profitieren Sie davon und werfen Sie einen Blick auf unsere Präsenz!

Mit freundlichen Grüssen

Der Schweizerische Botschafter  
Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Voici la deuxième newsletter de l'année.

Vous constaterez à la lecture que l'ambassade représente les intérêts de la Suisse dans les domaines les plus divers. La République tchèque est et reste un partenaire économique intéressant et différentes entreprises grandes et moyennes y investissent avec succès. En outre, Prague la Ville d'Or attire les artistes, et, de la musique à la photographie, en passant par la sculpture, des œuvres de provenance suisse sont à voir et à entendre.

Le prochain Championnat du monde de hockey sur glace va nous permettre de montrer la Suisse sous un jour positif, et le match du 12 mai contre le pays-hôte est un événement particulier. Un « public viewing » avec concert de Marta Jandova sur le toit du centre commercial Harfa sera, nous l'espérons, le point de ralliement des Helvètes passionnés de hockey sur glace d'ici et d'ailleurs.

Juste après le Championnat du monde, ce sera le tour des amis de la littérature de trouver leur compte, quand Charles Lewinsky et Alice Gabathuler liront à la Foire du livre de Prague. Et lors de la prochaine Quadriennale, les amateurs de scénographie pourront également assister à un régal suisse sur la Place Venceslas.

Comme vous le voyez, la Suisse bouge et elle est audible et visible à Prague. Profitez-en et jetez un coup d'œil sur notre présence !

Avec mes cordiales salutations

L'Ambassadeur de Suisse  
Markus-Alexander Antonietti

## Die Novartis-Präsenz in Prag verdoppelt sich

Vor mehr als zwei Jahren öffnete Novartis im Geschäftsviertel Pankrac in Prag einen IT Hub. Von dort aus betreuten rund 150 Mitarbeiter diverse IT Applikationen für die ganze Welt.



*Die Direktorin von Novartis in Tschechien, Heidrun Irschik (links) neben dem Schweizerischen Botschafter, Markus-Alexander Antonietti, bei der Eröffnungszereemonie. / La directrice de Novartis en République tchèque, Heidrun Irschik (à gauche), à côté de l'ambassadeur de Suisse, Markus-Alexander Antonietti, lors de la cérémonie d'inauguration.*

Novartis hat sich entschieden, die Prager Präsenz massiv auszubauen. Bis Ende Jahr sollen mehr als doppelt so viele Spezialisten in Prag tätig sein. Neu sollen verschiedenste IT Dienstleistungen zentral aus Prag erbracht werden. So werden zum Beispiel von Tschechien aus spezielle Applikationen betreut, welche es Patienten ermöglichen, ihren Heilungsverlauf selber zu erfassen. Die behandelnden Ärzte können diese Daten auswerten und gegebenenfalls Massnahmen ergreifen, ohne dass zwingend ein Patientenbesuch nötig wird.

Um diese Personalaufstockung zu bewältigen, hat Novartis vor zwei Wochen einen neuen Stock mit über 100 Arbeitsplätzen eingeweiht. Die Büros fallen nicht nur durch eine äusserst ansprechende Innenarchitektur auf, sondern sind auch mit modernsten Kommunikationsmitteln ausgestattet und bieten der Belegschaft einen hohen Komfort.

In der Standortwahl konnte sich Prag gegen verschiedene alternative Standorte auf mehreren Kontinenten durchsetzen. Die Gründe für diese langfristige Investition in Prag sind vielfältig: Einerseits ist Prag in Europa sehr zentral gelegen, bestens erschlossen und nahe am Mutterhaus in Basel. Ausserdem gibt es hier viele gut ausgebildete IT Spezialisten und das Lohnniveau ist für europäische Verhältnisse nach wie vor konkurrenzfähig. Schliesslich überzeugt Prag – dies ist der geneigten Leserschaft sicherlich bewusst – durch hohe Lebensqualität.

## La présence de Novartis à Prague double

Voici plus de deux ans, Novartis a ouvert dans le quartier d'affaires Pankrac à Prague un centre informatique, à partir duquel 150 collaborateurs fournissent support et assistance dans le monde entier pour diverses applications IT.

Novartis a décidé d'augmenter massivement sa présence à Prague. Le nombre de spécialistes sur le site devrait doubler d'ici la fin de l'année. La fourniture d'une large gamme de services informatiques sera désormais centralisée à Prague. C'est ainsi que seront par exemple prises en charge, à partir de la République tchèque, des applications spéciales permettant aux patients d'enregistrer eux-mêmes l'évolution de leur guérison. Les médecins traitants peuvent évaluer ces données et, le cas échéant, prendre des mesures sans qu'une consultation du patient soit nécessaire.

Pour faire face à cette augmentation des effectifs, Novartis a inauguré il y a deux semaines un nouvel étage avec plus de 100 places de travail. Les bureaux se distinguent non seulement par un agencement attrayant, mais ils sont aussi équipés des dernières technologies en matière de communication et offrent au personnel un incroyable confort.



*Die Bedienung der neuen Videokonferenzanlage wird erklärt und sogleich ausgetestet. / Le fonctionnement du nouveau système de visioconférence est expliqué et immédiatement testé.*

Dans le choix de l'emplacement, Prague l'a emporté contre divers autres sites sur plusieurs continents. Les raisons de cet investissement à long terme à Prague sont multiples: d'une part, Prague est situé en plein cœur de l'Europe, facilement accessible et relativement proche du siège bâlois. En outre, il y a ici beaucoup de spécialistes informatiques bien formés, et les salaires restent compétitifs en comparaison européenne. Et enfin, Prague se distingue – notre lectorat éclairé en est sans aucun doute conscient – par une qualité de vie élevée.

### Der Schweizer Fotograf Mario del Curto im DOX

Das Zentrum für zeitgenössische Kunst DOX befindet sich im Prager Stadtteil Holešovice in einem rekonstruierten Komplex von Wirtschaftsgebäuden aus dem 19. Jahrhundert. Dieser multifunktionelle Raum wird als dynamische Kulturplattform wahrgenommen, als Raum, in dem sich unterschiedliche Zugänge und Tendenzen begegnen können.

Im Rahmen der Ausstellung ART BRUT LIVE (27. März - 6. Juli 2015) werden Sammelgegenstände des französischen Sammlers Bruno Decharme sowie dokumentarische und Portraitfotos des Schweizer Fotografen Mario del Curto gezeigt.

Fotograf und Filmer Mario DEL CURTO (\*1955, Schweiz), der wichtigste und bekannteste Fotograf von Art Brut Künstlerinnen und Künstlern, wird weltweit ausgestellt und publiziert. Mario del Curto sucht und entdeckt in der ganzen Welt seit mehr als 30 Jahren Künstler ausserhalb des Kunstmarktes und findet so Art Brut Künstler. Am Anfang wollte er kein Zeugnis ablegen, vielmehr war es der Drang zu wissen, wer die Künstler sind. Es gab unglaublich wenig ikonographisches Material über Art Brut, da sich letztendlich zu dieser Zeit (1980) nur eine geringe Anzahl an Leuten sich wirklich dafür interessierte. So kam es Mario del Curto in den Sinn, diesen Kreativen eine Art Hommage zu widmen, Künstlern, die oft als Verrückte betrachtet wurden oder an den Rand der Gesellschaft geschoben waren. Art Brut war de facto ein Synonym für psychische Störung oder geistige Behinderung. Doch bei persönlicher Begegnung hatte man niemals das Gefühl, Verrückten, oder noch weniger unterlegenen Wesen gegenüber zu stehen. Das einzige, was alle diese Künstler wirklich gemein haben, ist, dass keiner dem anderen gleicht.

Bei der festlichen Vernissage am 26. März 2015 wurde die Ausstellung ART BRUTO LIVE in Anwesenheit der beiden Künstler sowie des Schweizerischen Botschafters in der Tschechischen Republik, Markus-Alexander Antonietti, eröffnet. Der Ausstellungskatalog von Mario del Curto entstand in Zusammenarbeit mit der Botschaft.



*Der Schweizerische Botschafter, Markus-Alexander Antonietti (links) und Fotograf Mario del Curto flankieren Motiv und Abbild. / L'ambassadeur de Suisse, Markus-Alexander Antonietti (à gauche) et le photographe Mario del Curto à côté de l'affiche et son modèle.*

### Le photographe suisse Mario del Curto au DOX

Le centre d'art contemporain DOX est situé à Prague dans le quartier d'Holešovice, dans un complexe rénové de bâtiments commerciaux du 19<sup>ème</sup> siècle. Cet espace multifonctionnel est perçu comme une plate-forme culturelle dynamique, un espace où des approches et tendances différentes peuvent se rencontrer.

L'exposition ART BRUT LIVE (du 27 mars au 6 juillet 2015) réunit des pièces du collectionneur français Bruno Decharme ainsi que des photos documentaires et des portraits dus au photographe suisse Mario del Curto.

Le photographe et réalisateur Mario DEL CURTO (\*1955, Suisse), le plus important et célèbre photographe d'artistes d'art brut, est exposé et publié dans le monde entier. Depuis plus de 30 ans, Mario del Curto parcourt le monde à la recherche d'artistes en marge du marché de l'art et découvre ainsi des artistes de l'art brut. Au départ, il n'avait aucunement l'intention de se poser en témoin, il s'agissait plutôt de l'envie de savoir qui sont ces artistes. A l'époque (1980), il y avait incroyablement peu de matériel iconographique sur l'art brut, car seule une poignée de gens s'y intéressaient. Alors, l'idée est venue à Mario del Curto de consacrer une sorte d'hommage à ces créateurs, ces artistes souvent considérés comme fous ou relégués en marge de la société. L'art brut était de fait synonyme de trouble psychique ou de retard mental. Pourtant, lors de rencontres personnelles, jamais on n'avait le sentiment de côtoyer des fous et encore moins des êtres inférieurs. L'unique chose que tous ces artistes ont vraiment en commun, c'est qu'aucun ne ressemble à l'autre.

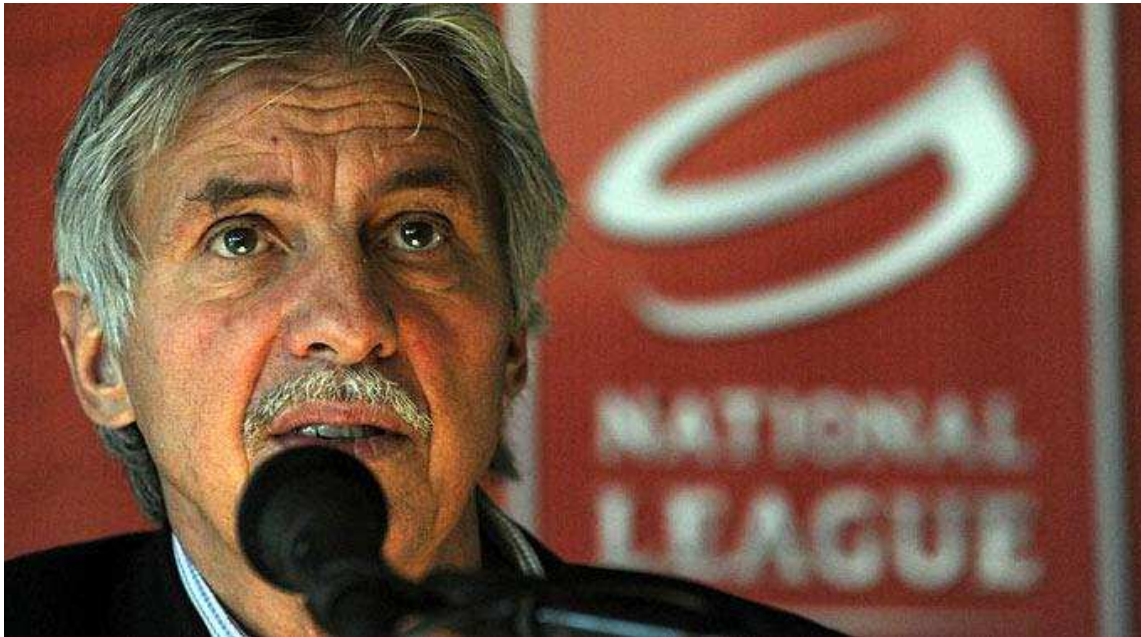
Lors du vernissage festif le 26 mars 2015, l'exposition ART BRUT LIVE s'est ouverte en présence des deux artistes et de l'ambassadeur de Suisse en République tchèque, Markus-Alexander Antonietti. Le catalogue de l'exposition de Mario del Curto a été conçu en collaboration avec l'ambassade.

### Interview mit Marc Furrer – Präsident der Swiss Ice Hockey Federation

In der Frühlingsausgabe des tschechisch-schweizerischen Magazines SWISSmag fand sich ein Interview mit Marc Furrer, dem Präsidenten des Schweizerischen Eishockeyverbandes. Einen Auszug davon wollen wir Ihnen im Hinblick auf die demnächst stattfindende WM nicht vorenthalten.

### Interview avec Marc Furrer – Président de la Fédération suisse de hockey sur glace

Dans l'édition de printemps du magazine tchéco-suisse SWISSmag, on pouvait lire une interview de Marc Furrer, le Président de la Fédération suisse de hockey sur glace. En prévision du prochain championnat du monde de la discipline, nous en reproduisons ici un extrait à l'intention de nos lecteurs.



*Alle Leute in Tschechien glauben, dass bei der Eishockey-Weltmeisterschaft 2015 in Prag und Ostrava die Gastgeber gewinnen. Mit welchen Zielen kommt die schweizerische Nationalmannschaft nach Tschechien?*

Unser Ziel ist es immer, den Viertelfinal zu erreichen – also unter die 8 besten Teams der Welt zu kommen. Wir werden einige neue, junge Spieler an der WM in Prag haben, aber das Ziel bleibt das gleiche.

*Vor zwei Jahren belegte die Schweiz den zweiten Platz bei der WM. Die Mannschaft hat sich in letzten Jahren sehr verbessert. Was spielt dabei eine wichtige Rolle?*

An der WM in Schweden vor zwei Jahren hat wirklich alles zusammengepasst und wir hatten einen unglaublichen „Lauf“ mit sieben Siegen in Folge.

Diese Silbermedaille ist sicher das Resultat guter Nachwuchsarbeit in den Clubs – hier wurde vieles professionalisiert. Aber auch das Resultat einer starken Meisterschaft in der Schweiz.

*Im Mai stellt sich Ihre Mannschaft der Prager Gruppe. Können wir viele Fans aus der Schweiz erwarten?*

Sie müssen – oder eher dürfen – sich auf eine Invasion von Schweizer Fans gefasst machen. Ich kenne schon viele Leute, die unbedingt bereits Tickets kaufen wollen. Die Fans kommen aus allen Regionen der Schweiz.

Einerseits ist Prag eine sehr attraktive Destination, andererseits ist die Schweizer Nationalmannschaft populär.

*Tout le monde en République tchèque croit que le Championnat du monde de hockey sur glace 2015 à Prague et Ostrava verra la victoire du pays-hôte. Avec quelles ambitions l'équipe nationale suisse vient-elle en République tchèque ?*

Notre but est toujours d'atteindre les quarts de finale – donc d'être parmi les 8 meilleures équipes du monde. Nous alignerons quelques nouveaux jeunes joueurs au CM à Prague, mais l'objectif reste le même.

*Il y a deux ans, la Suisse terminait au deuxième rang mondial. L'équipe s'est beaucoup améliorée ces dernières années. Quelles sont les clefs de cette progression ?*

En Suède il y a deux ans, tout a vraiment bien fonctionné et nous avons eu un parcours incroyable avec sept victoires d'affilée.

Cette médaille d'argent est certainement le résultat d'un bon travail de relève dans les clubs – où l'on a beaucoup professionnalisé. Mais aussi le résultat d'un championnat solide en Suisse.

*En mai, votre équipe évolue dans le groupe pragois. Pouvons-nous attendre un afflux de supporters de la Suisse ?*

Vous devez – ou pouvez – vous attendre à une invasion de fans suisses. Je connais beaucoup de gens qui veulent absolument se procurer des billets. Les fans viennent de toutes les régions de Suisse.

D'une part, Prague est une destination très attrayante, d'autre part, l'équipe nationale suisse est très populaire.

*Was wollen Sie strategisch als Präsident der Swiss Ice Hockey Federation verbessern?*

Meine Hauptsorge gilt dem Nachwuchs: Ich stelle fest, dass viele Junge gar nicht mehr Sport treiben, sie sitzen zu Hause und gamen. Oder dann entscheiden sie sich für Sportarten, die weniger aufwendig sind, wie Unihockey, Fussball etc. Wir müssen also die Jungen für unseren Sport gewinnen und begeistern, und sie dann auch professionell fördern. Dazu braucht es gute Strukturen, Begeisterung und auch Finanzen.

Im Übrigen wollen wir unsere Liga auf höchstem Niveau pflegen: Sportlich, wie auch von der Unterhaltung her. Wir wollen und müssen den Leuten etwas bieten.

Dazu gehören natürlich auch die Leistungen unserer Nationalteams – Spitzenleistungen wie die Silbermedaille in Stockholm der Männer oder die Olympia-Bronzemedaille der Frauen habe eine richtige Begeisterungswelle gebracht.

*Waren Sie mal als Zuschauer bei einem Eishockeyspiel in Tschechien?*

Nein, ich habe in Tschechien noch nie ein Eishockeyspiel gesehen.

*Wann stellt sich die Schweiz als Veranstalter der WM vor? Welche Städte werden die besten Eishockeyspieler einladen?*

Das ist eine sehr aktuelle Frage. Die Schweiz ist Kandidatin für die WM 2020. Es wird am IIHF-Kongress vom 14./15. Mai in Prag entschieden, ob wir die WM bekommen.

Wir würden die WM in Zürich und entweder in Lausanne oder in Zug durchführen – es braucht ja immer zwei Veranstaltungsorte.

Wir haben viel unternommen, dass wir wieder eine WM kriegen, denn das gibt unserem Sport jeweils sehr viele Impulse und Goodwill!

*Glauben Sie, dass eine internationale Liga in Europa eine Chance hat, wo die besten Clubs aus europäischen Ländern teilnehmen könnten? Oder ist die Tradition der Nationalligen zu stark?*

Im Unterschied zum Fussball interessiert sich das Publikum vor allem um die nationale Meisterschaft – internationale Spiele interessieren hier weniger. Mit Ausnahme der WM natürlich.

Eine internationale Liga wäre somit chancenlos – was man aber nun versucht ist eine „Champions-League“ des Eishockeys zu organisieren – mit den besten Clubteams Europas. Aber das hat auch nur eine Chance, wenn man höchstens zwei Teams pro Land nimmt, Meister und Cupsieger oder Regularseasongewinner. Bis jetzt war das alles zu kompliziert und zu gross...

*Vielleicht treffen sich heuer die schweizerische und die tschechische Nationalmannschaft im Finale in Prag. Was wäre ihr Tipp für dieses WM Finale?*

Als unverbesserlicher Optimist sage ich 4:3 für die Schweiz – nach Verlängerung.

Vielen Dank für Ihre Antworten!

Petr Buček, Prag

*En tant que Président de la Fédération suisse de hockey sur glace, que voulez-vous améliorer en matière de stratégie ?*

Mon principal souci est la relève : je constate que beaucoup de jeunes ne font plus de sport, ils restent à la maison et jouent à la console. Ou alors ils se décident pour des sports moins contraignants, comme le unihockey, le football, etc. Nous devons attirer les jeunes et les passionner pour notre sport, et aussi les stimuler professionnellement. Il faut de bonnes structures, de l'enthousiasme et aussi des moyens financiers. En outre, nous voulons maintenir notre ligue au plus haut niveau: sur le plan sportif mais aussi celui de l'animation. Nous voulons et devons offrir quelque chose aux gens.

Bien sûr, cela inclut les prestations de nos équipes nationales – des performances telles que la médaille d'argent à Stockholm ou le bronze olympique des dames ont suscité une véritable vague d'enthousiasme.

*Avez-vous jamais été spectateur d'un match de hockey en République tchèque ?*

Non, je n'ai jamais assisté à un match de hockey en République tchèque.

*Quand la Suisse organisera-t-elle le Championnat du monde ? Quelles villes accueilleront les meilleurs hockeyeurs ?*

C'est une question très pertinente. La Suisse est candidate à l'organisation en 2020. Le congrès de l'IIHF des 14/15 mai à Prague décidera si elle nous sera confiée.

Le championnat se déroulerait à Zurich et soit à Lausanne ou à Zoug – il faut toujours deux sites.

Nous avons fait beaucoup d'efforts pour obtenir à nouveau l'organisation d'un championnat du monde, car cela confère à notre sport beaucoup d'élan et de bonne volonté.

*Croyez-vous qu'une ligue internationale en Europe, réunissant les meilleurs clubs des pays européens, aurait une chance ? Ou la tradition des ligues nationales est-elle trop forte ?*

Contrairement au football, le public s'intéresse avant tout au championnat national – les matches internationaux suscitent moins d'engouement. A l'exception bien sûr du championnat du monde.

Une ligue internationale n'aurait ainsi aucune chance – on essaie cependant de mettre sur pied une « Ligue des Champions » du hockey, avec les meilleures équipes de clubs en Europe. Mais cette formule aussi a une chance uniquement si l'on prend deux teams par pays au maximum, champion et vainqueur de coupe ou « regular season winner ». Jusqu'à présent, cela s'est avéré trop compliqué et trop grand...

*Peut-être que cette année, la Suisse et la République tchèque pourraient se retrouver en finale. Quel serait votre pronostic pour une telle finale de championnat du monde ?*

En indéfectible optimiste, je dis 4:3 pour la Suisse – après prolongation.

Merci pour vos réponses !

Petr Buček, Prague

**Wettbewerb der schweizerischen Botschaft**

In den zwei letzteren Ausgaben des Newsletters hatte unsere Leserschaft die Gelegenheit, im Rahmen eines auf Eishockey ausgerichteten Wettbewerbs Tickets für die bevorstehende Weltmeisterschaft in Prag zu gewinnen. Es gab 3 x 2 Tickets für das Spiel Schweiz-Deutschland vom 5.5.2015 zu gewinnen. Die richtigen Antworten auf die fünf gestellten Fragen lauten:

1. Mark Streit
2. Roman Josi, Julien Vauclair
3. Mathias Seger
4. HC Davos
5. LTC Praha

Die drei nach dem Zufallsprinzip ausgewählten Gewinner sind:

**Jaroslava Bocek**  
**Hans Peter Steiner**  
**Robert Mesmer**

Wir danken allen Wettbewerbsteilnehmern und wünschen den Gewinnern viel Spass beim Match.

**HOPP SCHWIIZ!**

**Concours de l'ambassade de Suisse**

Lors des deux précédentes éditions de la newsletter, notre lectorat a eu la possibilité de participer à un concours dédié au hockey sur glace pour tenter de gagner des billets pour le prochain Championnat du monde à Prague. Il y avait 3 x 2 billets pour le match Suisse-Allemagne du 5.5.2015 en jeu. Voici les réponses qu'il fallait donner aux cinq questions posées:

Les trois heureux gagnants tirés au sort sont:

Nous remercions tous les participants au concours et souhaitons aux vainqueurs beaucoup de plaisir au match.

**HOP SUISSE !**



Der glücklichen Gewinnerin Jaroslava Bocek werden die Tickets durch Lorella Renggli Odin übergeben.  
 L'heureuse gagnante Jaroslava Bocek reçoit ses billets des mains de Lorella Renggli Odin.

**Public Viewing und Events während der WM**

Auch für diejenigen, die kein Ticket für die WM ergattern konnten, gibt es gute Möglichkeiten bei den Spielen mitzufiebern. So gibt es in Prag eine Fanzone direkt vor der O2-Arena und traditionellerweise eine auf dem Altstätterring, wo die Spiele auf Grossleinwand übertragen werden.

Auch die Botschaft wird einen öffentlichen Event organisieren. Vor dem Spiel gegen Gastgeber Tschechien am 12. Mai findet auf dem Dach des Galeria Harfa Einkaufszentrums ein Konzert mit anschliessendem Public Viewing statt. Um 18 Uhr tritt die bekannte tschechische Sängerin Marta Jandova auf und im Anschluss wird das Spiel Tschechien-Schweiz live übertragen. Alle Interessenten sind herzlich eingeladen.

**Schweizer Spielplan / Programme Suisse**

Tag Jour	Date Datum	Heure Zeit	Partie Spiel
Samstag / Samedi	02.5.2015	12:15	SUI – AUT
Sonntag / Dimanche	03.5.2015	20:15	FRA – SUI
Dienstag / Mardi	05.5.2015	16:15	SUI – GER
Mittwoch / Mercredi	06.5.2015	16:15	SUI – LAT
Samstag / Samedi	09.5.2015	20:15	SWE – SUI
Sonntag / Dimanche	10.5.2015	20:15	SUI – CAN
Dienstag / Mardi	12.5.2015	20:15	CZE – SUI

Die Viertelfinalspiele finden am Donnerstag, den 14. Mai statt, die Halbfinalspiele am Samstag, den 16. Mai und die Finalspiele schliesslich am Sonntag, den 17. Mai. Es bleibt zu hoffen, dass wir auch diese Tage noch mit Schweizer Beteiligung erleben dürfen!

**Public Viewing et événements durant le CM**

Même ceux qui n'ont pas pu obtenir de billets pour le championnat auront de bonnes opportunités de manifester leur enthousiasme lors des matches. Il y a ainsi à Prague une fan zone juste devant l'Arena O2 et, par tradition, une autre sur la Place de la Vieille Ville, où les rencontres seront diffusées sur des écrans géants.

L'ambassade aussi va organiser une animation publique. Avant le match contre les hôtes tchèques le 12 mai, le toit du centre commercial Galerie Harfa accueillera un concert suivi d'un public viewing. La célèbre chanteuse tchèque Marta Jandova se produira à 18h00, et le match République tchèque-Suisse sera ensuite retransmis en direct. Toutes celles et ceux que cela intéresse sont cordialement invités.

**Dach von Galeria Harfa / Toit de Galerie Harfa**

Les quarts de finale ont lieu le jeudi 14 mai, les demi-finales le samedi 16 mai, la finale et la petite finale le dimanche 17 mai. Il nous reste à espérer pouvoir continuer à vibrer pour l'équipe suisse durant ces jours-là également !





26.3.-6.7.2015	Mario del Curto – Fotografie	DOX Poupětova 1, Praha 7 <a href="http://www.dox.cz">www.dox.cz</a>	Ausstellung / Exposition
1.4.-10.5.2015	Uriel Orlow: „Unmade Film: The Reconnaissance (2012-2013)“	Futura Holečkova 49, Praha 5 <a href="http://www.futura.cz">www.futura.cz</a>	Sound Installation
8.5.2015 19:00	Oratorienchor St.Gallen Leitung: Uwe Münch Orgel: Claire Pasquier Sopran: Julia Küsswetter Alt: Susanne Gritschneider	Memento Theresienstadt / Terezin Kirche Auferstehung Christi	Musik / Musique
13.5.2015	Charles Lewinsky: Gerron	Literaturnacht 2015	Literatur / Littérature
15.5.2015 14:00	Charles Lewinsky: Lesung / Lecture	Prager Buchmesse Messegelände	Literatur / Littérature
16.5.2015 11:00	Alice Gabathuler: Lesung / Lecture	Industriepalais, Prag 7 <a href="http://www.svetknihy.cz">www.svetknihy.cz</a>	
18.5.2015	Helios & Hess	Ostinato Festival <a href="http://www.ostinato.cz">www.ostinato.cz</a> České Budějovice	Musik / Musique
19.5.2015		Stimul Nights <a href="http://www.cafevlese.cz">www.cafevlese.cz</a> Prag	
23.5.2015 11:00	Trio Rafale	Int. Musikfestival Prager Frühling 2015 Saal Martinu Malostranské nám. 13, Praha 1 <a href="http://www.festival.cz">www.festival.cz</a>	Musik / Musique
9.6.2015 19:30	Fabio di Cásola - Klarinette	Festival EuroArt Praha <a href="http://www.euroart.cz">www.euroart.cz</a>	Musik / Musique
18.-28.6.2015	Prague Quadrennale 2015	<a href="http://www.pq.cz">www.pq.cz</a>	Theater / Théâtre
Juni / Juin 2015	Internationales Tanzfestival Tanec Praha	Husitská 899/24A, Praha 3 <a href="http://www.tanecpraha.cz">www.tanecpraha.cz</a>	Tanz / Danse
16.-17.7.2015	Cie Ioannis Mandafounis <a href="http://www.mandafounis.com">www.mandafounis.com</a>	ZERO Point Festival <a href="http://www.nultybod.cz">www.nultybod.cz</a>	Tanz / Danse
19.9.2015 20:00	Tonhalle Zürich	Internationales Musikfestival Dvorak Prag <a href="http://www.dvorakovapraha.cz">www.dvorakovapraha.cz</a>	Musik / Musique



**Konsulat / Mobile Biometrie**

Wie bereits bekannt, werden die Auslandschweizer in Tschechien in konsularischen Angelegenheiten von dem regionalen Konsularcenter in Wien betreut. Dieses bietet aber das Erfassen der biometrischen Daten für das Erstellen oder Erneuern eines Passes und/oder einer ID zweimal pro Jahr in Prag vor Ort an. Bei dem letzten Einsatz der sogenannten mobilen Biometrie in Prag vor zwei Wochen wurde diese Dienstleistung von rund 50 Personen in Anspruch genommen.

Die nächste Gelegenheit dazu bietet sich am **20. und 21.10.2015 in Prag**. Dafür ist aber eine Voranmeldung unter [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) bis **spätestens 20.09.2015** zwingend!

Das Erfassen der biometrischen Daten beinhaltet das Erstellen eines digitalen Passfotos, das Einscannen der Fingerabdrücke und das elektronische Erfassen der Unterschrift. Falls die Technik einwandfrei funktioniert, dauert der ganze Vorgang nur wenige Minuten.

Weitere Informationen dazu finden sich unter [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien).

**Consulat / Biométrie mobile**

Comme on le sait, les prestations consulaires pour les Suisses en République tchèque sont du ressort du Centre Consulaire Régional à Vienne. Cependant, ce dernier procède deux fois l'an à la saisie des données biométriques sur site à Prague en vue de l'établissement ou du renouvellement d'un passeport et/ou d'une carte d'identité. Lors du dernier passage de la biométrie mobile à Prague voici deux semaines, 50 personnes ont fait usage de ce service.

La prochaine occasion se présentera à **Prague les 20 et 21.10.2015**. Une inscription préalable sur le site [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch) jusqu'au **20.09.2015 dernier délai** est absolument indispensable !

La saisie des données biométriques implique la prise d'une photo passeport numérique, la numérisation des empreintes digitales et la capture électronique de la signature. Si l'équipement technique fonctionne correctement, l'ensemble du processus ne prend que quelques minutes.

Pour toute information complémentaire, voir: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien).



Eine Mitarbeiterin des regionalen Konsularcenters erfasst die Fingerabdrücke einer Auslandschweizerin in Prag. / Une collaboratrice du Centre Consulaire Régional numérise les empreintes digitales d'une Suissesse de l'étranger à Prague.

**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN  
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft

Kärntner Ring 12

A-1010 Wien / Österreich

Tel. 0043 1 795 05

Fax 0043 1 795 05 21

e-mail: [vie.rkc@eda.admin.ch](mailto:vie.rkc@eda.admin.ch)

Webseite: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

neue Adresse ab / nouvelle adresse dès 12.05.2015:

**Prinz Eugen-Strasse 9a**

**A- 1030 Wien**

weitere Kontaktdaten unverändert / autres données inchangées

**HANDELSKAMMER SCHWEIZ-TSCHECHISCHE REPUBLIK  
CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Lighthouse Building

Jankovcova 1569/2c

170 00 Prag 7

Tel. +420 222 516 614

Fax +420 222 513 685

E-mail: [info@hst.cz](mailto:info@hst.cz)

Internet: [www.hst.cz](http://www.hst.cz)

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG  
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

**Rechtsfragen / Questions juridiques**

Andreas Ueltzhöffer

Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář

Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň

Tel.: (+420) 234 707 444

Fax: (+420) 234 707 404

[www.uepa.cz](http://www.uepa.cz)

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):

[www.hst.cz](http://www.hst.cz)

**Ärzte / Médecins**

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425

Senovážné nám. 22

110 00 Praha 1

Spricht Französisch und Tschechisch

Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.

Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

[www.france.cz](http://www.france.cz)

[www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)



## WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

### 112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz  
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

### Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers

Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3

Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356

E-Mail: [pobyty@mcvr.cz](mailto:pobyty@mcvr.cz) / <http://www.mvcr.cz>

### Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

#### Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111

E-Mail : [rejstrik@rejtr.justice.cz](mailto:rejstrik@rejtr.justice.cz) / <http://www.statnisprava.cz/rstsp/adresar.nsf/i/11458>

## SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

### [www.swissemigration.ch](http://www.swissemigration.ch)

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)  
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

### [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen  
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

### [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten  
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

### [www.bj.admin.ch](http://www.bj.admin.ch)

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)  
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online  
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

### [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

Austauschplattform der Fünften Schweiz  
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse

### [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Auslandschweizer-Organisation  
Organisation des Suisses de l'étranger

## **SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES**

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?  
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

### **Swissclub CZ in Prag**

**Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00**

Weitere Treffen / Prochaines rencontres:

06.05. / 03.06. / 01.07. / 05.08. / 02.09., usw. / etc.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: [www.swissclub.cz](http://www.swissclub.cz)

### **«SCHWEIZER TREFF»**

**In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois**

Nächste Daten im 2015 / Prochaines dates en 2015:

21.05., 18.06., 16.07., 20.08., 17.09., usw. / etc.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM,**

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

**Kontakt / Qui contacter ?**

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

### **Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»**

**Jeden 3. Dienstag im Februar, Juni und Oktober / chaque 3ème mardi en février, juin et octobre**

Nächste Daten für 2015 / Prochaines dates en 2015:

16.06. / 20.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

**Kontakt / Qui contacter ?**

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: [gepro@centrum.cz](mailto:gepro@centrum.cz))

**Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:**

**Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:**

[pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

### **Kontakt / Impressum**

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/prag](http://www.eda.admin.ch/prag)

